

## EYA DULCIS/VALE PLACENS

### *Triplum*

Eya dulcis adque vernans rosa,  
virgo placens puella formosa,  
dei mater valde gloriosa,  
spira preces voce clamorosa.

O spes nostra, multum indigemus,  
plorat Roma omnis nos rigemus;  
‘Tolle scisma!’ ad te dirigimus,  
corda laudes tibi porrigimus.

Nunc lilium alti regiminis,  
pressum telis multi gravaminis,  
te postulat, uber subaminis,  
sis lilio rosa solaminis.

Salus nostra, nunc est mali hora,  
populorum fletus rigant ora;  
nostris pacem periodis rora,  
quod pro tuis semper clementiora.

### *Triplum*

Ach, zoete en bloeiende roos,  
lieve maagd, mooie jonge vrouw,  
roemvolle moeder van God,  
bid voor ons met luide stem.

O, onze hoop, wij zijn in grote nood.  
Heel Rome huilt, wij staan verstijfd  
en richten tot u de bede: ‘Neem het schisma weg!’  
Wij brengen u lof met heel ons hart.

De lelie van de hoge majesteit,  
die gebukt gaat onder vele zware lasten,  
vraagt u nu, vruchtbare borst,  
wees een roos van troost voor de lelie.

Ons heil is nu in een slechte tijd,  
de tranen van de volken stromen over hun wangen  
laat het nu vrede regenen over onze tijden,  
wees altijd milder voor uw mensen.

### *Triplum*

Ah, sweet, blooming rose,  
pleasing virgin, beautiful girl,  
most glorious mother of God;  
breathe prayers to her, my clamorous voice.

Oh our hope, that we need so much,  
all of Rome clamours, we are petrified;  
End the schism! we turn to thee,  
offering our hearts and praises.

Now the lily of the lofty leader  
oppressed by the missiles of dire hardships  
asks of you, fruitful breast,  
be to the lily the rose of consolation.

Our salvation, now is the hour of evil,  
the tears of the peoples moisten their faces;  
peace, bring dew to our times since for your kind  
you always have the highest mercy.

*Motetus*

Vale placens peroratrix,  
salve decens imperatrix,  
gaude potens imperatrix  
virtutis et glorie.

Semper dum oras impetras,  
semper cum preces perpetras  
polosque Deum penetras  
tue vi theorie;

cum Josue facis stare.  
Phebum Dyanam restare,  
Thiphon vales impetrare  
sacrum cum muneribus.

Electorum est orare  
tuum deo imperare,  
gloriamque pacem dare  
angelis ac hominibus.

*Motetus*

Vaarwel, milde voorbidster,  
wees gegroet, zuivere heerseres,  
verheug u, machtige heerseres  
van deugd en glorie.

Altijd wanneer u iets vraagt, krijgt u het,  
altijd wanneer u bidt, krijgt u het  
en dringt u door in de hemel van de goden  
met de kracht van uw contemplatie,

wanneer u Jozua laat stilstaan.  
U kunt zon en maan weerstaan  
en Typhon in uw macht krijgen  
met heilige geschenken.

De uitverkorenen moeten bidden,  
u moet dingen bij God bewerken  
en glorie en vrede schenken  
aan engelen en mensen.

*Motetus*

Hail, pleasing intercessor,  
be greeted, gracious queen,  
rejoice, mighty queen  
of virtue and glory.

Every time you help a prayer succeed,  
every time you fulfill a plead  
and make the heavens, God, accessible  
with the power of your contemplation;

when you let Josua keep face.  
you can make Phoebus and Diana  
halt, and make of Typhon  
a saint with duties.

Chosen ones may pray  
to command you with the help of God  
giving glory and peace  
to angels and men.

## PRÈS DU SOLOIL

Près du soloil deduisant s'ésbanoye  
D'eulx ententis un redoubté fauchon,  
Sur la rivière plus riche que soye  
De maint oisiaux d'une et d'aultre façon;  
Close est d'un beaux rosier de par viron  
Dont s'il ne sont bien preux, jeune & veglarde  
Meschant cely que le fauchon regarde!

Chescun se doubte et ne scet que fer' doye  
Fors que d'esmay trayre do lo sayson,  
Sans plus tout prest en l'eure si s'employe.  
Pluseurs aultres aylent ver les buisson;  
Aucun demeure, aucun y torneron,  
Simple de cuer sans chault de faire garde,  
Meschant cely que le fauchon regarde!

In de buurt van de zon bad, al genietend,  
een gevreesde valk, met waakzame ogen,  
boven de oevers van de rivier, die zeer rijk zijn  
aan vogels van deze en van gene soort.  
Aan weerszijden van het water staan mooie rozenstruiken.  
Maar zo hij niet dapper is, jong en oplettend,  
wee de vogel waar de valk zijn blik op laat vallen.

Elk is bang en weet niet wat anders te doen  
dan zich angstvallig buiten bereik op te houden,  
geheel voorbereid, voor het geval het nodig is.  
Verscheidene vogels fladderen naar de struiken,  
andere blijven achter, een enkeling vliegt rond,  
een simpele ziel die niet maalt om voorzichtigheid.  
Wee de vogel waar de valk zijn blik op laat vallen.

Close to the pleasant sun, a feared falcon  
with watchful eyes was frolicking -  
on the river's bank, richer than any other  
with many a bird of one kind or another;  
All around a beautiful rose bush encloses this.  
If they are not courageous, young and attentive:  
Woe be upon him who the falcon looks at!

Everyone doubts themselves and know not what to do  
except to retreat quickly from danger,  
without hesitating taking to the air.  
Some others fly to the bushes,  
some remain, some turn in circles,  
of simple heart without pressure to watch out.  
Woe be upon him who the falcon looks at!

**UT PER OMNES CELITUS, JOHANNES CICONIA**

*Cantus I*

Ut per omnes celitus  
plagas sequamur  
maxime cultu lavandos lumina  
Francisce, nostros spiritus,

Tu qui perennis  
glorie sedes tuere omnipatris,  
qui cuncta nutu concutit,  
perversa nobis erue.

Christe letus quod sumpserat  
vulnus receptum  
per tuum nobis benigne  
porrige ut de te canens

gloriam sie illa felix regula,  
fratrum minorum nomine  
cujus fuisti conditor  
duret per evum longius.

Amen.

*Cantus I*

Mogen wij U in alle smarten  
volgen, zodat wij  
in hoogste eer gereinigd worden,  
Verlicht, o Franciscus, onze geest,

Gij die de Heer op zijn Troon  
In eeuwige Heerlijkheid aanschouwt,  
Hij die alles omverwerpt met één gebaar,  
Reinig ons van alle kwaad.

Wilt Gij ons het lijden van Christus  
Dat Hij vreugdevol op zich genomen heeft  
Door Uw leer  
Dichterbij brengen,

Opdat elke heilzame regel  
Van Uw Minderbroeders, zoals zij genoemd worden  
Die Uw roem bezingen,  
De eeuwigheid overleven.

Amen.

*Primus cantus*

Let us follow thee with full reverence  
through all trials  
that come from on high.  
Enlighten, o Francis, our unclean spirits.

Thou that watches over the seats  
of eternal glory of the Father,  
who shakes all things with a single nod,  
protect us from evil.

Through the wounds of Christ,  
which He freely accepted  
and which thou didst also receive,  
kindly grant us

that the fortunate Order of Friars Minor,  
which thou didst found  
and that sings thy praises,  
may last forever.

Amen.

*Cantus II*

Ingens alumnus Padue,  
quem Zabarellam nominant,  
Franciscus almi supplicat  
Francisci adorans, numina.

Sis tutor excelsis favens  
servo precanti te tuo,  
quem totus orbis predicat  
insignibus, preconiis.

Audi libens dignas preces  
doctoris immensi, sacer Francisce,  
quo leges bonas  
ante noris stirps accipit.

Silvas oer altis alitus,  
in mole clausus corporis,  
ducens viam celestium,  
rector veni fidelium.

Amen.

*Cantus II*

De machtige zoon van Padua  
Franciscus, die men Zabarella noemt,  
die de Heiligheid van u,  
Verheven Franciscus, aanbidt, bidt tot U:

Wees in de hemel een goede Herder  
voor Uw dienaar die tot U bidt,  
die de hele Schepping prijst  
met verheerlijkte lof.

Aanhoor geduldig het deemoedig smeken  
van de grote geleerde, Heilige Franciscus,  
door wie de stam van Anthenor  
goede wetten heeft gekregen,

Die in de wilde natuur van de bossen zijt opgegroeid,  
Belast met alle lichamelijke leed.  
Gij die voorgaat op de weg van de hemelse gelovigen,  
Kom tot ons.

Amen.

*Secundus cantus*

Francesco, the famous offspring of Padua,  
Zabarella by name,  
worshipping the power of kindly Francis  
beseeches him:

Be a well-disposed protector  
for thy servant that prays to thee,  
whom the whole world acclaims  
with outstanding honors and with songs.

Freely hear the worthy prayer  
of this great teacher, Holy Francis,  
from whom Antenor's line  
receives good laws.

Raised in the deep forests,  
enclosed in a mighty body,  
Come thou leader of the faithful,  
and guiding the way of the heavenly.

Amen.

### **MEMENTO MEI**

Memento méi Déus,  
quia véntus est vita mea,  
Nec aspiciat me visus hominis.  
De profundis clamavi ad te, Domine:  
Domine exaudi vocem méam.  
Nec aspiciat me visus hominis.

Herinner mij God,  
want mijn leven is als de wind,  
en evenmin heb ik nog de aanblik van een mens.  
Uit de diepten roep ik tot u, Heer:  
Heer, luister naar mijn stem.  
Ik heb zelfs niet meer het uiterlijk van een mens.

Remember me, O God,  
For my life is but wind,  
Nor shall the sight of man behold me.  
Out of the depths have I cried unto thee, O Lord:  
Lord, hear my voice.  
Nor shall the sight of man behold me.

### **CREATA FUSTI O VERGINE MARIA**

Creata fusti, o vergene Maria,  
da quel Signore in chui e la balia.  
Per lo pechare d'Adamo, fu rimosso  
il nostro Padre chon mente bramosa  
del tuo Figliuolo, che tu portasi adosso  
per ischamparti, o Madre gloriosa.  
Vergine donna, se' saggia e vezosa:  
Aiuta 'l pechator per chortesia.

O maagd Maria, u werd geschapen  
door de almachtige Heer.  
Door de zonde van Adam  
ontzegde de Vader zichzelf met graagte  
uw zoon, die u droeg  
voor uw verlossing, o glorieuze moeder.  
Maagd, u bent een wijze en genadige vrouw.  
Help alstublieft de zondaar.

O Virgin Mary, you were created  
by that Lord who has absolute power.  
Because of the sin of Adam,  
our Father eagerly deprived himself  
of your son whom you bore  
for your salvation, o glorious mother.  
Virgin, you are a wise and gracious woman;  
Please help the sinner.

## MAGDALENA DEGNA DA LAUDARE

Magdalena degna da laudare  
Sempre degge Dio per noi pregare.

Simon Phariseo fece convito,  
A Ihesù Christo fece uno grande convito;  
Ançi ke'l mangiare fosse compito,  
Magdalena andava per cercare

Di Christo, a cui avea lo suo amore dato;  
Et tanto lo cercò in ogni lato  
Ke'n casa de Simon l'abbe trovato:  
Cum timore prese a dubitare.

Magdalena degna da laudare  
Sempre degge Dio per noi pregare.

El phariseo grande invidia avea  
Di ciò k'a Magdalena far vedea:  
Verso quelli ke tutto sapea  
Con falso pensieri credea parlare:

'Se questi è propheta copioso  
Di scientia, non siria coitoso:  
Se sapesse ciò c'è en lei nascoso,

Magdalena verdient geroemd te worden,  
ten allen tijde zal zij tot God voor ons bidden.

Simon de Farizeër hield een feest,  
voor Jezus de Christus hield hij dat groot feest;  
nog vóór de maaltijd was afgelopen,  
ging Magdalena op zoek naar Christus,

want ze had Hem haar liefde geschonken;  
en zo vurig en allerwegen was ze naar Hem op zoek  
tot ze Hem in Simons huis had gevonden.  
Daar overviel haar twijfel en angst.

Magdalena verdient geroemd te worden,  
ten allen tijde zal zij tot God voor ons bidden.

Vol wrok keek de Farizeër  
naar wat hij Magdalena daar zag doen.  
En tot diegene 'die de wijsheid in pacht had'  
bedacht hij, met bedrieglijk opzet, het volgende te zeggen:

Als dit de profeet is, vol van wijsheid,  
dan kan hij zich toch niet in haar nabijheid vertonen.  
Als hij zou weten wat zij in zich verbergt

Mary Magdalene deserves to be praised;  
she will continue to pray to God for us always.

The Pharisee, Simon, gave a feast;  
he gave that great feast for Jesus Christ.  
Before the meal had finished,  
Mary Magdalene went to look for Christ,

for she had vouchsafed him her love; and  
she searched everywhere for him most passionately,  
till she found Him at Simon's house.  
Once there, she was beset by doubt and fear.

Mary Magdalene deserves to be praised;  
she will continue to pray to God for us always.

Full of resentment, the Pharisee looked  
at what he saw Mary Magdalene doing  
and, to 'the one who was possessed of wisdom',  
he, bent on falsehood, considered saying the following:

If this is the prophet, brimming with wisdom,  
he should not allow himself to be seen close to her.  
If he knew what she conceals in herself,

No la dignarebbe di guardare,

Se sapesse com'è peccatrice,  
C'ave d'ogne vitio in sé radice:  
Poi receve da la meretrice  
Tutto suo servitio per ben fare!

Magdalena degna da laudare  
Sempre degge Dio per noi pregare.

Christo lo represe et feli resposo:  
'Falso pensiero è in te nascoso;  
Ben cognosco et so ke [in lei] è kiuo  
Volontà di bene adoparare.

Duo debitori non possono ubedire  
Al creditore ke tiene de loro avere:  
Per pietade volse provedere,  
A ciascuno volse perdonare.

L'un dovea cinquanta veramente,  
L'altro cinquecento veramente  
Dimàndote, perké se' presente  
Qual è piú degno de lui amare?'

Magdalena degna da laudare  
Sempre degge Dio per noi pregare

zou hij haar zelfs geen blik gunnen.

Als hij wist wat voor zondares zij is,  
die de wortel van alle kwaad in zich draagt,  
hoe kan hij dan van deze lichtekooi  
voor lief nemen al wat zij doet om hem te behagen.

Magdalena verdient geroemd te worden,  
ten allen tijde zal zij tot God voor ons bidden.

Christus berispte hem en diende hem van antwoord:  
Leugenachtig is 't gedacht dat je voor Mij verbergt.  
Ik weet heel zeker dat wat haar drijft  
de wil is om goed te doen.

Er waren eens twee schuldenaars, die hun schuldeiser,  
die hun goederen in pacht had, niet terugbetalen.  
Uit medeleven wou hij een oplossing vinden  
en hun beider schuld kwijtschelden.

D'één was hem vijftig munten schuldig,  
d'ander vijfhonderd, niet gelogen.  
Nu vraag ik je, daar waar je staat,  
wie van beide moet het meest van hem houden?

Magdalena verdient geroemd te worden,  
ten allen tijde zal zij tot God voor ons bidden.

he should not deign to look upon her.

If he knew her for the sinner she is,  
who carries within her the root of all evil,  
how could he accept from this harlot  
all that she does to please him?

Mary Magdalene deserves to be praised;  
she will continue to pray to God for us always.

Christ rebuked him, delivering him this answer:  
The idea that you conceal from Me is false.  
I know for certain that she is moved  
by a desire to do good.

There were two debtors. They were unable to repay  
the moneylender the amounts they had borrowed.  
Out of compassion, he wanted to resolve the situation,  
and write off the debts of both.

One owed him fifty silver pieces,  
the other, five hundred; this is the truth.  
Now, I ask you, as you stand there,  
which of the two should love him the most?'

Mary Magdalene deserves to be praised;  
she will continue to pray to God for us always.



## KYRIE

Kyrie eleison

Christe eleison

Kyrie eleison

Heer, ontferm u.

Christus, ontferm u.

Heer, ontferm u.

Lord, have mercy

Christ, have mercy

Lord, have mercy

## NO PUESC SOFRIR CALA DOLOR

No posc sofrir c'a la dolor

De la den la lenga no vir

E.l cor ab la novela flor,

Lancan vei los ramels florir

E.lh chan son pel boschatge

Dels auzeletz enamorat,

E si tot m'estauc apensatz

Ni pres per malauratge,

Can vei chans e vergers e pratz,

Eu renovel e m'assolatz.

Zoals ik het niet kan beletten bij tandpijn

m'n tong stil te houden,

zo verandert heel mijn gemoed

wanneer nieuwe bloei verschijnt.

Wanneer ik de twijgen zie bloeien

en de verliefde vogels in 't bos hoor zingen,

dan ben ook ik ongelukkig

en de wanhoop nabij.

Maar de liederen, de tuinen en de weiden

hernieuwen zich en maken me toch blij.

When I've a toothache, I can't bear

to keep my tongue out of the tooth,

to keep my mind from flower-buds

when I have seen the flowerigg branch

and birdsongs in the shrubbery,

of the enamored little birds,

and if all things now worry me,

bad augury has gripped me,

the songs the gardens and the leas

renew me and they cheer me up.

Era n'ai vergonh'e paor

E.m n'esvelh e.n planh e.n sospir

E.l somnhe tenh a gran folor

E no cut posch'endevenir!

Pero d'un fat coratge

No pot partir us rics pensatz

Ik schaam me en voel angst,

ik word dan wakker, ween en zucht,

ik beschouw de droom als grote onzin,

waar nooit iets van terecht komt.

En toch kan een vruchtbaar idee,

vol fierheid en overmoed,

Now I'm ashamed and I'm afraid:

I lie awake, complain and sigh,

and think the dream was foolishness

and don't think it will come to be;

but from a foolish feeling

I can't cut off a deeper thought,

Orgolhos e desmezuratz  
C'apres nostre passatge  
Sai que.l somnhes sera vertatz  
Aissi drech com me fo narratz.

E vos entendetz e veiatz  
Que sabetz mo lengatge,  
S'anc fis motz cobertz ni serratz,  
S'era no.ls fatz ben esclairatz.  
E sui m'en per so esforsatz  
Qu'entendatz cals chansos eu fatz.

#### **QUAND'AMOR**

Quand'amor gli occhi rilucenti e belli  
ch'an d'alto foco la sembianza vera,  
volge ne' miei si dentro tuo ardor mi fanno  
che per virtù d'amor vengo un di quelli  
Spirti che son nella celeste fera  
ch'amor e gioia egualment'in lor hanno.

zich niet losmaken van die domme inval.  
En daarom denk ik dat na onze tocht  
de droom bewaarheid zal worden,  
exact als hij mij werd verteld.

En u, die mijn taal begrijpt,  
hoor en kijk toe,  
al zijn mijn woorden duister en gesloten,  
hoe de hele zaak goed werd belicht.  
Ik heb er mij op toegelegd  
u dit lied en het verhaal goed te laten begrijpen.

Wanneer de liefde in mijn ogen, glanzend en mooi,  
die de ware beeltenis hebben van het hoge vuur,  
daar binnen jouw hartstocht verandert, maken zij  
dat ik door de kracht van de liefde een van die  
geesten word die in de hemelsfeer verkeren  
en die gelijkelijk vreugd en liefde in zich hebben.

one that's presumptuous and proud;  
and after we make passage  
I know the dream will then be true  
directly as was told to me.

And you will understand and see:  
you understand my language.  
If my words are obscure, arcane,  
now I will make them clear and plain.  
So therefore I have striven hard  
so that you'll understand my songs.

When love turns to me those shining and beautiful eyes  
which truly resemble a blazing fire,  
they make me burn so,  
for by the power of love,  
I become one of those spirits that dwell in the heavens  
that carry as much love as joy in themselves.

## O FANCIULLA GIULIA

O fanciulla giulía  
Con te sarà et [è] sempre 'l cor mio.  
Et ogn' altro pensier mess'o 'n oblio.

Acciò m'induce un congnoſcer d'amore  
Che m'a moſtrat' e più mi moſtr' ognora  
Quant'è l'alta belleça e 'l gran valore  
Che in te riſplende et la tu[a] ſchiatta onora.

De! giovinetta, quando  
Che tu di me pensassi eſſer porria  
E ch'io vedessi un poco a me te pia?

O vrolijk meiſje,  
met jou zal zijn en is altijd mijn hart  
en elke andere gedachte heb ik uit m'n hoofd gezet.

Daartoe leidt mij een kennis van de liefde  
die mij toonde en nog vaker zal tonen  
hoe groot jouw ſchoonheid is en jouw rijkdom  
die in jou weerschijsnt en jouw geſlacht eert.

Ach! jongedame, was het maar zo  
dat jij dacht van mij te kunnen zijn,  
en ik jou meer aan mij zag toegewijd.

O joyful girl,  
my heart is and will always be with you;  
and I have put out of my mind every other thought.

That's because of my insight into love.  
which has shown me, and is showing me evermore.  
how exalted a beauty and how great a worth  
shine in you, and do your family proud.

How I wish it could happen, young lady.  
that you thought about me.  
and that I saw you better disposed towards me.

## IN FORMA QUASI

In forma quasi tra'l veghiar e'l sonno,  
io stava stanco, del dormir dixio,  
Quando questa tempesta ci apparicio,  
O della barca, premi e'n via!  
De', sta forte!  
Volgi man, guard'al tuo remo!  
La, qua mo!  
Stali v'é ch'i' premo.'

Gambarelli, gambarelli, chi vuol pesce e sarcine secche?'

'O tu arriva arriva l'é fatto.'  
Che val l'una?'

Anco sentiva dire,  
Chi vol aceto, chi vol acet'aceto?  
Et cosi chi conperava e chi vendea  
l' pur volea dormire,  
Et non potea.

Half wakker, half slapend,  
stond ik daar, vermoeid en verlangend naar slaap,  
toen de storm opstak;  
De boot in, de riemen in 't sop en weg!  
Moed houden!'  
Let op wat je doet, hou je riem in de gaten!  
Duw, en trek!  
Laat mij maar roeien'

Garnaaltjes, wie wil er vis en gedroogde zaden?'

Kom maar af, jij daar.'  
Hoeveel 't stuk?'

En 'k hoorde ook:  
Wie wil azijn? Wie wil azijn?  
En zo stond d'één te kopen en d'ander te verkopen.  
En ik wou alleen maar slapen  
maar ik kon niet.

Half awake, half asleep,  
I stood there, tired and longing to sleep,  
when the storm broke:  
In the boat, oars in the waves and off!  
Keep your nerve!'  
Take care what you're doing, watch your oar!  
Push, and pull!  
Let me do the rowing'

Prawns, prawns, who wants fish and dried seeds?'

Who'll buy; how about you?'  
How much for a piece?'

And I also heard  
'Who wants vinegar? Who wants vinegar?'  
And so one was buying and the other selling.  
And all I wanted to do was sleep  
but I couldn't.

## CHOSI PENSOSO

Chosì pensoso chom'amor mi ghuida  
Per la verde rivera passo,  
Senti, 'Leva quel sasso',  
Ve'l granchio, ve', ve'l pescie, piglia'  
Quest'è gran meraviglia'  
Cominciò Isabella con istrida,  
O me!  
'Che ai?'  
I'son morsa nel dito'  
Lisa il pescie fuggie'.  
I'l'ò '  
L'Ermellina l'a preso'.  
Tie 'I ben'  
'Quest'è bella peschiera'.  
In tanto giunsa l'amorosa schiera.  
Dove vaghe trova' donne ed amanti  
Che manchelson a lor chon be'sembianti.

Zo in gedachten als de Liefde mij leidt  
loop ik langs de groene rivier,  
en hoor: 'Pak die steen op'  
Zie de krab, zie, zie de vis, pak hen'.  
Dit is een groot wonder'.  
Isabelle begon te schreeuwen:  
O mij!  
'Wat heb je?'  
Ik ben in mijn vinger gebeten'.  
O Lisa, de vis ontglipt'.  
'Ik heb hem'.  
Ermellina heeft hem gepakt',  
Houd hem goed vast'.  
Dit is een prachtige visvijver'.  
Ondertussen was het lieflijke gezelschap aangekomen,  
Waarbij ik bekoorlijke vrouwen en minnaars aantrof  
die me verwelkomden met hun goede manieren.

Deep in thought, guided step by step by Love,  
along the green shore,  
I hear: 'Lift that rock!'  
'There is a crab. There is a fish, get it, get it!'  
'This is marvellous!'  
Isabella started to cry:  
Oh me, oh me!  
What's the matter?'  
I have been bitten on my finger!'  
'Oh Lisa, the fish is getting away!'  
I have it, I have!'  
'Ermellina caught it.'  
'Hold it tight.'  
'This is a beautiful fish pond.'  
Meanwhile, the delightful group having drawn near,  
I found fair ladies and their lovers who  
welcomed me with kindly manners.

### AMIS TOUS DOUS/MOLENDINIUM DE PARIS

Amis ton dous vis reioye  
Soulas ne bien au cuer n'avray  
En ta absence dolour yert moye  
Amis ton dous vis reioye  
Pour ce te pro, si ne te voye  
Remente moy saches de vray  
Amis ton dous vis reioye  
Soulas ne bien au cuer n'avray.

Lieve vriend, als ik jouw lieve gezicht zie, word ik blij.  
Ik voel blijdschap noch welzijn in mijn hart  
in jouw afwezigheid; smart is mijn deel,  
lieve vriend, als ik jouw gezicht niet zie.  
Daarom bid ik je, als ik je niet zie,  
denk dan aan mij, wees ervan overtuigd dat ik,  
zolang ik jouw lieve gezicht niet zie,  
verlichting noch vreugde voel in mijn hart.

Dear friend, seeing your dear face makes me happy.  
There's no joy or wellbeing in my heart  
when you're away; sorrow is my lot,  
dear friend, as long as I don't see your face.  
That's why I beg you to think of me  
if I don't see you; be assured that,  
for as long as I do not see your dear face,  
I feel no relief or joy in my heart.

### PERCHÈ VENDECTA FAR OR NON SI PÒ

Perchè vendecta far or non si pò,  
Aspecto tempo ch'i' farla potrò.

Di tal che da me senpre ben sentì,  
El contrario farò di quel ch'i' fù.  
Perchè lla sua alla mie fè menti  
Con minacciandò farmi quello o più.

Dunque non guarderò all'esser su  
Di sopra in rota ch'i' pur si farò.

Omdat ik nu helaas geen wraak kan nemen,  
wacht ik geduldig tot ik dat zal kunnen.

Voor hem die ik met goedheid heb bejegend,  
word ik het tegendeel van wat ik was,  
omdat hij mijn vertrouwen heeft beschaamd  
en mij op vele wijzen heeft bedreigd.

Dus als ik boven hem zit op het rad van Fortuin,  
dan neem ik zeker wraak.

As, alas, I cannot now take my revenge,  
I will patiently await the time I can.

Towards him, whom I used with kindness,  
will I become the opposite of what I was;  
for he has betrayed my faithfulness  
and has played me false in so many ways.

So, when I am above him on the Wheel of Fortune,  
I'll be sure to take my revenge.

### NEL MEÇO GIÀ DEL MAR

Nel mezzo già del mar la navicella  
Tra l'oriente e l'occidente è giunta,  
Che mi mena a fedir in scura punta  
Col vento tempestoso: e quella stella  
La qual fedel mi fece, che più forte  
Affretta sua giornata, è la mia morte.  
Lasso! natura forze non le dà  
Che mai per tempo ella dia volta in qua.

In 't midden van de zeereis, tussen Oost en West,  
is mijn sloopje al aanbelaand,  
sloopje dat mij draagt en er toe brengt, op een  
onbekend punt, op stormwind te stoten: en die ster  
die mij vertrouwen inspireerde, en die sneller dan ik  
haar dagtocht voortstuwt, dat is mijn dood.  
Helaas! De natuur onthoudt haar de kracht  
zich op tijd naar mij te keren.

On the high seas my little ship has reached  
a point 'midst east and west, set on a course  
towards a dark point where I may be shipwrecked.  
in a tempestuous wind, under that star  
which made me her liege servant, and in haste  
brings its day to an end, and to me death.  
Alas! my ship did not receive from nature  
the strength to veer away while there was still time.

### BENEDICAMUS

Benedicamus domino  
Deo gratias.

Wij zegenen de Heer.  
Dank aan God.

Let us bless the Lord.  
Thanks to the Lord.